

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard.	Bernard.
I	I
ERa non ui luser soleill Tant me sont escurzit li rai Et ges per aizo no mesmai Cuna clartat me soleilla Damor qenz al cor me raia E qant altra gent sesmaia Eu meillor enanz qe sordei Per qe mon chant non sordeia	Era non vi luser soleill, tant me sont escurzit li rai; et ges per aizo no·m esmai, c?una clartat me soleilla d?amor, q?enz al cor me raia; e qant altra gent s?esmaia, eu meillor enanz qe sordei, per qe mon chant non sordeia.
II	II
Prat me senbla uert e uermeill Issamen com lo te(m)ps de mai Sim ten fin amor coint e gai Nef mes flor blancha e uermeilla Et li uer chalen de maia La genser e la plus gaia Ma mandat qe samor mautrei Senqer nollam desautreia	Prat me senbla vert e vermeill issamen com lo temps de mai; si·m ten fin?amor coint?e gai: nef m?es flor blancha e vermeilla et l?iver chalende maia, la genser e la plus gaia m?a mandat qe s?amor m?autrei. S?enqer no lla·m desautreia?
III	III
Paor me fan maluais conseil Per qel secle mor e deschai Adoncs sa ioston li saluai E luns a lautre conseilla Com se fin amor deschaia Ai maluasa gent saluaia Qi uos ne uostre conseil cre Dame deu prec eldescreia	Paor me fan malvais conseil per qe·l secle mor e deschai; adoncs s?aioston li salvai e l?uns a l?autre conseilla com se fin?amor deschaia. Ai! Malvasa gent salvaia, qi vos ne vostre conseil cre, Damedeu prec e·l descreia.
IV	IV

Da qest me rancur em coreill Qira men fan dol e esmai Et pes alor del ioi qeu ai Et pois cascun sen coreilla Del autrui ioi e sesmaia Ia eu meillor drec non aia Cab sol deport uenz e guerei Acil qe plus me guerria	D?aqest me rancur e·m coreill q?ira m?en fan, dol e esmai et pesa lor del ioi q?eu ai. Et pois cascun s?en coreilla de l?autrui ioi e s?esmaia, ia eu meillor drec no·n aia, c?ab sol deport venz?e guerei acil qe plus me guerria.
V	V
Ges mi do(m)pna nos meraueill Sil qier qem don samor nim bai Contra la foldat qem retrai Feraimen grant merueilla Sela macola ni baia Ai seria com mi retraia Ai cal uos ui e cal uos uei P(er) benena(n)sa qem ueia	Ges mi dompna no·s meraveill si·l qier qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldat qe·m retrai, fera i m?en grant merueilla s?ela m?acola ni baia. Ai! Seria com mi retraia (ai! Cal vos vi e cal vos vei!) per benenansa qe·m veia?
VI	VI
Noig e ior pens consir e ueill Planc e sospir ma pois ma pai Et neguns hom tan mal no(n) trai Mas un bon respieg mesueilla Don mon coratge sapaia Fol soi qar dic qe mal traia Pois aitan ric amor en uei Ben uai ab sola lenueia	Noig e ior pens, consir e veill, planc e sospir, ma pois m?apai. Et neguns hom tan mal no·n trai mas un bon respieg m?esueilla, don mon coratge s?apaia. Fol soi, qar dic qe mal traia? Pois aitan ric?amor envei, ben vai ab sola l?enveia!
VII	VII
Fin amor a uos ma pareill P(er)o non couen ne meschai Mais qar par uostra merce plai Deu cuit qe mo apareilla Caisi fin amor descaia Ha do(m)pna per merce plaia Caiaz del uostr amic merce Pois aitant ges uos merceia	Fin?Amor, a vos m?apareill; pero non coven ne m?eschai, mais qar par vostra merce plai (Deu cuit, qe m?o apareilla!), c?aisi fin?amor descaia. Ha, dompna, per merce plaia c?aiaz del vostr?amic merce, pois aitant ges vos merceia!

- letto 475 volte